

Luxemburg - Untertitel aus dem Video

00

das Vorbild - model

das Feinbild - concept of the enemy, enemy, bogeyman

toben - to rage

provisorisch - provisional

der Spartakusaufstand (Spartacusaufstand) -

auf Geheiß (von) - at the behest (of)

das Freikorps - corps of volunteers

02

fahnden nach - to hunt for, to search for

übergeben - to hand over

die Einheit - (military) unit (as used here)

aufschlagen - to set up (as used here)

flennen - to cry, whine, blubber

die Gesinnung - attitude, way of thinking

der Frontheimkehrer - soldier who has returned home from the front line of the war

die Bolschewistenband - group of Bolsheviks

die Band - group (Note: der Band and das Band have different meanings)

abgerechnen mit - to settle scores with, to get even with

jemandems Haas auf sich ziehen - to incur somebody's hatred

die Scheinehe - fake marriage, marriage of convenience

vorbildlich - commendable, exemplary

04

rastlos - restless

gefragt - sought after, in demand

geachtet - esteemed, respected

der Mitstreiter - ally, comrade-in-arms

die Streitfrage - issue, dispute

die Umwälzung - radical change, upheaval (as used here); also circulation

der Gelbschnabel - simple-minded, inexperienced, awkward person

lower middle-class, petty bourgeois pej

die Wunschvorstellung - wishful thinking

der Flügel - wing

06

kämpferisch - militant, combative, aggressive
stachelig - prickly, spiny
lagern - to be stored or kept
allen voran - above all, notably, first and foremost
ein Dorn im Auge - a thorn in the side
der Dorn - thorn
aufrüsten - to arm
ungehört verhallen - to go unheard, to fall on deaf ears

08

verhallen - to die/fade away (for a sound)
der Wettlauf - race
die Generalmobilmachung - general mobilization
die Kriegserklärung - declaration of war
die Zerreißprobe - crucial test, real test, acid test, showdown
bewilligen - to grant, approve
einstimmig - unanimously
der Burgfrieden - truce
sich einlassen auf - to get involved in
sich befinden - to find oneself, to be
die Friedenserhaltung - peacekeeping
der Gesinnungsgenosse - like-minded person
die Haft - custody, detention, prison
verurteilt - convicted
die Aufforderung - incitement (as used here)
der Ungehorsam - insubordination, disobedience
der Kriegsdienst - military service
verweigern - to refuse
den Kriegsdienst verweigern - to be a conscientious objector
der Hochverrat - high treason
zustande kommen - to come about

10

reumütig - remorseful, repentant
betasten - to (physically) feel, touch
mit knapper Not - by a narrow margin
das Grauen - dread, horror

übertreffen - to surpass, exceed
anklagen - to charge, accuse
geschändet - violated, defiled, desecrated
entehrt - dishonored, disgraced
triefend - dripping, sopping, soaking
reißend - raging
die Bestie - beast
das Gärtlein - little garden
hüpfen - to hop, skip
im Schritt - at a walking pace
der Strauch - bush, shrub
Sie ist mit sich selbst im Reinen. - She is at peace with herself.
im Reinen - at peace
aus den Fugen gehen - to come apart, to fall to pieces
die Fuge - joint
guter Dinge sein - to be in good spirits

12

die Habseligkeiten (plural) - belongings, possessions
das Fundstück - find, found object
das Pech - misfortune, bad luck
gescheit - prudent, sensible
der Stellungskrieg - trench warfare, positional warfare
im Umlauf bringen - to circulate
die Einstellung - suspension, cessation (as used here)
die Kriegshandlung - acts of war, military action
der Sklavenaufstand - slave uprising
am Ende sein - to be finished

14

aussichtslos - hopeless, pointless
um der Ehre willen - for the sake of honour
um (+gen) willen - for the sake of
die Ehre - honor, glory
kriegsmüde - war weary
meutern - to mutiny
die Abdankung - abdication
der Flächenbrand - wildfire, conflagration

der Betrieb - business, factory, place of work
die Kaserne - barracks
der Arbeiterrat - workers council
der Soldnerrat - soldiers council
einsperren - to imprison
zusammenkrachen - to come crashing down, to collapse
aufzwingen - to force, impose
die Verräterin - traitor (female)
Einzug halten - to make an entrance, to arrive, to be introduced
Die Abschaffung - abolition
die Verwirklichung - realization, implementation
nichts Geringeres - nothing less

16

hissen - to hoist (up), to run up (a flag)
der Kriegstreiber - warmonger
der Abgang - departure
morsch - rotten

18

der Handlungsspielraum - scope of action, room for maneuver
der Rat der Volksbeauftragten - council of people's deputies (name of the interim government in Germany in 1918-19,)
gemäßigt - moderate
der Übergang - transition
einleiten - to introduce, initiate
die Auffassung - view, opinion
auf Landesebene - at the state level
auf Kommunalebene - at the municipal level, at the local government level
einsetzen - to set up
vorantreiben - to promote, drive forward
der Leitartikel - editorial, feature story, lead article
die Tagesordnung - agenda
das Endziel - ultimate goal

20

die Qual - torment, agony, pain
die Not - distress

erringen - to gain, achieve, win
das Transparent - banner
die Kundgebung - rally, demonstration
auf ihre Seite zu ziehen - to pull to her side, to convert to her point of view
die Weiche stellen - to set the course (figuratively) (literally, to be turning the switch on a track to a position that will determine which way a train goes)
die Weiche - switch, railroad switch
die Redaktion - editing, editorial office, editorial team
zünden - to ignite
die Parole - motto, slogan
die Aufbruchstimmung - enthusiastic mood, euphoric mood
das Arbeitspensum - workload
das Attentat - assassination
an jemandens Kräften zehren - to drain somebody's strength
zehren - to sap (one's energy, strength)
der Umsturz - coup, putsch, overthrow, upheaval

22

sprengen - to blow up, blast
der Rätestaat - a state, in which the power is exercised by councils (or workers)
der Rat (die Räte, plural) - council
die Befehlsgewalt - authority, command
dringend - urgent
der Demonstrationzug - demonstration, protest march
der zug - procession (as used here)
dreckig - dirty, filthy
der Vaterlandsverräter - traitor to one's country
überfallen - to raid, attack
entwurzeln - to uproot
spüren bekommen - to feel the effects of
der Füsilier - lowest rank of a soldier in the light infantry, private
die Bilanz - balance sheet
die Verrohung - brutalization
austreten - to resign, pull out
der Übergriff - encroachment, incursion, attack

26

jemanden/etwas in Kauf nehmen - to put up with somebody, something, to accept something undesirable.

der Selbstzweck - goal in itself

der Säufer - drunkard

der Chirurg - surgeon

vollziehen - to carry out

das Geheiß - behest, bidding, orders

jeglich - any ... whatsoever, every ... ever

die Willkür - despotism (as used here); also arbitrariness

freudig - joyfully

sich auseinandersetzen mit - to deal with

28

der/die Andersdenkende - dissident, dissenter, person with a different opinion

sich täuschen - to be wrong, to err, to deceive oneself

30

wettern gegen - to rail against, to rant about

der Fels - rock, cliff

zuletzt etwas schreiten - to proceed to something, to do something after doing something else)

bei Abstimmung - vote, ballot

etwas abhalten - to hold something (a meeting, rally election, etc.)

abhalten - to stop, prevent, deter

die Schienen (plural) - track

abgrenzen - to demarcate, delineate

wiederherstellen - to restore

meinetwegen - if you like.

zuständig sein für - to be responsible for

zusammenziehen - to draw or pull together

scheuen - to shy away from, to shun

34

der Auftakt - prelude, start

vorantreiben - to drive forward, promote

begründet - justified, well-founded

die Verleumdung - slander, libel

die Panikmache - scare-mongering

heimtückisch - treacherous, malicious

stumpf - blunt
Scherge - henchman

36

rsant - fast, rapid
die Konstituante - National Constituent Assembly
auseinanderjagen - to scatter
die Bürde - burden

38

billigend - approvingly
die Hure - whore
die Rückendeckung - backing
blättern - to browse
das Zuchthaus - penitentiary, prison

40

lynchen - to lynch

42

die Landwehr - Prussian and Imperial German reserve forces
der Kanal - canal
die Anteilnahme - sympathy, concern, condolence
Berlin- Friedrichsfelde - the name of an area in Berlin
beisetzen - to inter, bury
jemanden zur Verantwortung ziehen - to hold somebody accountable